

Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zobaczyłem inny znak na — niebie, wielki i zdumiewający, zwiastunów siedmiu mających plag siedem — ostatnich, gdyż w nich dokona się — zapalczywość — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem inny znak na niebie wielki i niezwykle zwiastunów siedmiu mających ciosów siedem ostatnich gdyż w nich zostanie dokonane wzburzenie Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem na niebie inny znak,* ** wielki i zdumiewający: siedmiu aniołów trzyma siedem ostatnich plag,*** gdyż w nich dopełnił się gniew Boży.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem inny znak na niebie wielki i zadziwiający, zwiastunów siedmiu mających plag siedem ostatnich, bo w nich dokona się gniew Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem inny znak na niebie wielki i niezwykle zwiastunów siedmiu mających ciosów siedem ostatnich gdyż w nich zostanie dokonane wzburzenie Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na niebie spostrzegłem kolejny znak. Był ogromny i zdumiewający: siedmiu aniołów przytrzymało siedem ostatnich klęsk. Wraz z nimi miał się dopełnić gniew Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zobaczyłem inny znak na niebie, wielki i zadziwiający: siedmiu aniołów, którzy mieli siedem plag ostatecznych, bo przez nie dopełnił się gniew Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potemem widział drugi cud na niebie wielki i dziwny, to jest siedm Aniołów mających siedm plag ostatecznych, iż przez nie skończony jest gniew Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem drugi znak na niebie, wielki i dziwny: siedm aniołów mających siedm plag ostatecznych, iż w nich wykonany jest gniew Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem na niebie znak inny - wielki i godzien podziwu: siedmiu aniołów trzymających siedem plag, tych ostatecznych, bo w nich się dopełnił gniew Boga.

¹⁾ Obj 15 rozpoczyna ostatnią z trzech siedmioetapowych serii sądów kładących kres władzy pantery (<x>730 13:2</x>) i fałszywego baranka (<x>730 13:11</x>), utożsamianych w <x>730 16:19</x> z Babilonem opisanym w Obj 16-17.

²⁾ <x>730 12:1</x>

³⁾ <x>30 26:21</x>; <x>730 11:6</x>; <x>730 15:6</x>; <x>730 16:1</x>; <x>730 18:4</x>; <x>730 21:9</x>

⁴⁾ Zob. <x>730 6:16</x> z przyp.

⁵⁾ <x>730 6:17</x>; <x>730 11:18</x>; <x>730 15:7</x>; <x>730 16:1</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem inny znak na niebie, wielki i dziwny: siedmiu aniołów z siedmiu ostatnimi plagami, gdyż na nich zakończył się gniew Boży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem inny znak na niebie, wielki i zdumiewający: siedmiu aniołów, którzy mieli siedem ostatnich plag, bo w nich dopełni się gniew Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ujrzałem też inny znak na niebie - wielki i zadziwiający. Siedmiu aniołów miało siedem plag - już ostatnich, bo przez nie dokona się gniew Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zobaczyłem w niebie inny znak, wielki i zdumiewający: siedmiu aniołów trzymających siedem plag ostatecznych, bo po nich skończy się gniew Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zobaczyłem w niebie jeszcze jeden wielki i zadziwiający znak: siedmiu aniołów, którzy mają władzę nad siedmioma ostatecznymi plagami. W tych plagach dopełnia się gniew Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ujrzałem inny znak na niebie, wielki i godzien podziwu: Siedmiu aniołów trzymających siedem plag - tych ostatecznych, bo w nich się dopełnił gniew Boży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив іншого знака на небі - великого й дивовижного: це сім ангелів, що мали сім останніх кар, якими довершитися гнів Божий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zobaczyłem też w Niebie wielki oraz wspaniały znak siedmiu aniołów mających siedem wielkich i ostatecznych ciosów; gdyż przez nie dokona się gniew Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I ujrzałem inny znak na niebie, wielki i cudowny - siedmiu aniołów z siedmioma plagami, które są ostatnie, bo na nich kończy się furia Boża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem inny znak na niebie, wielki i zdumiewający: siedmiu aniołów z siedmioma plagami. Te są ostatnie, ponieważ przez nie dopełni się gniew Boży.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem zobaczyłem na niebie ogromny, zadziwiający obraz: Siedmiu aniołów trzymających siedem ostatnich klęsk, wyrażających Boży gniew.